

N° 2517.

NORVÈGE ET ISLANDE

Arrangement concernant la réciprocité de traitement des travailleurs en matière d'assurance contre les accidents. Signé à Oslo, le 31 mai 1930.

NORWAY AND ICELAND

Agreement concerning the Reciprocity of Treatment for Workmen as regards Accidents Insurance. Signed at Oslo, May 31, 1930.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N^o 2517. — SAMKOMULAG¹ VIÐ NOREG TIL AÐ TRYGGJA RÍKIS-
BORGURUNUM GAGNKVREMAN RJETT TIL BÓTA FYRIR SLYS
VIÐ VINNU.

Norwegian and Icelandic official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place November 11, 1930.

Med því að HINNI KONUNGLEGU NORSKU STJÓRN og HINNI KONUNGLEGU ÍSLENSKU stjórn hefir virst hagkvæmt að tryggja ríkisborgurum í hinu landinu rjett til bóta fyrir slys við vinnu, hafa undirritaðir, er þartil hafa gilt umboð, gert með sjer eftirfylgjandi samkomulag :

I.

Med því að íslensku lögum um slysatryggingar, nr. 73 frá 7. maí 1928 ekki setja skilyrði um þjóderni eða bústað þeirra einstaklinga er samkvæmt lögumum eiga rjett á bótum, er því hjermed heitið, að hin konunglega íslenska stjórn mun veita norskum ríkisborgurum, án tillits til bústaðar, sama rjett til bóte som íslenskum ríkisborgurum.

II.

Undantekningarákvæðin fyrir útlendinga í norskum slysatryggingarlögum fyrir iðnaðarmenn o. fl. frá 13. ágúst 1915, ásamt breytingarlögum frá 28. júní 1928, 25. grein, 3. málsgrein ; sem og fyrir sjómenn, í lögum frá 18. ágúst 1911, 8. og 26. grein, og fyrir fiskimenn, í lögum frá 10. desember 1920, 8. og 20. grein, koma ekki til framkvæmda við íslenska ríkisborgara, enda er þeim heitið sömu bótum, sem norskum ríkisborgurum ber samkvæmt fyrenefndum lögum.

III.

Rannsóknir sem um greiner í norskum slysatryggingarlögum fyrir sjómenn frá 18. ágúst 1911 má einnig framkvæma á Islandi. Iæknisvottord, íslenskt, kemur í slíku tilfelli í stað norsks læknisvottorðs.

IV.

Bætur ákveðast og tildæmast eftir þeim reglum, sem á hverjum tíma gilda samkvæmt slysatryggingarlögum þeim, er koma til framkvæmda viðvíkjandi slysinu, á sama hátt og að bótarrjet-

¹ The exchange of ratifications took place at Oslo, October 29, 1930.

¹ TRANSLATION.

No. 2517. — AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND ICELAND CONCERNING THE RECIPROCITY OF TREATMENT FOR WORKMEN AS REGARDS ACCIDENTS INSURANCE. SIGNED AT OSLO, MAY 31, 1930.

THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT and THE ROYAL ICELANDIC GOVERNMENT, having deemed it advisable to ensure to their nationals in the other country the right to compensation for injury suffered during their work, the undersigned, being duly furnished with full powers for that purpose, have concluded the following Agreement :

I.

As the Icelandic Law on Accident Insurance No. 73 of May 7, 1928, lays down no conditions regarding the nationality or domicile of persons entitled by law to compensation, it is hereby agreed that the Royal Icelandic Government will give to Norwegian nationals, regardless of their domicile the same right to compensation as Icelandic nationals.

II.

The exceptional provisions for foreigners contained in the Norwegian Accident Insurance Laws of August 13, 1915, amended by the Law of June 28, 1928, § 25, paragraph 3, for industrial workers, etc., in the Law of August 18, 1911, §§ 8 and 26 for seamen, and in the Law of December 10, 1920, §§ 8 and 20, for fishermen, shall not be applied to Icelandic nationals, but the same compensation shall be granted to them as is accorded to Norwegian nationals under the above-mentioned laws.

III.

The examination referred to in the Norwegian Seamen's Accident Insurance Law, of August 18, 1911, may also take place in Iceland. In this case, an Icelandic medical certificate shall take the place of a Norwegian medical certificate.

IV.

Compensation shall be assessed and awarded in accordance with the rules in force at the time under the accident insurance law applicable to the accident ; similarly, the person entitled to compensation shall be subject, in all matters referring to his rights and obligations, to the legislation in the country whose accident insurance law is applicable to the accident.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

V.

In applying the accident insurance laws of one country in the other country, the controlling bodies of the country's insurance institutes shall grant each other mutual assistance subject to the payment of any costs which may be incurred.

If necessary the controlling bodies of the country's insurance institutes shall *ex officio* make any investigations which would be deemed necessary if the laws of their own country were being applied.

VI.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications exchanged as soon as possible.

The Agreement shall come into force the day after the exchange of ratifications and shall be applied to accidents occurring on and after that day.

Each of the Contracting Parties may terminate the agreement at the end of any calendar year by giving not less than twelve months' notice of denunciation.

Done at Oslo in duplicate on May 31, 1930.

Joh. Ludw. MOWINCKEL.

A. OLDENBURG.